

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaplanowałeś hańbę dla swojego domu: wytracić wiele ludów* i grzeszyć przeciw swej duszy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaplanowałeś hańbę dla swojego domu: zniszczyć wiele ludów, grzeszyć przeciwko samemu sobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postanowiłeś wytracić wiele narodów na hańbę swemu domowi, a grzeszyłeś przeciwko własnej duszy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uradziłeś hańbę domowi swemu, abyś wytracił wiele narodów, a grzeszył przeciwko duszy swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Myśliłeś zawstydzenie domowi twemu, posiekłeś narodów wiele i grzeszyła dusza twoja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postanowiłeś na hańbę swojego domu wytracić liczne narody, przeciw życiu własnemu tym grzesząc.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umyśliłeś coś, co przyniesie hańbę twojemu domowi: Zniszczyłeś wiele ludów, straciłeś prawo do życia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Hańbę na swój dom zesłałeś, zgładziłeś liczne ludy, grzesząc przeciwko sobie samemu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na hańbę własnego domu postanowiłeś zgubę wielu ludów i ściągnąłeś na siebie nieszczęście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez wytępienie tylu narodów zgotowałeś hańbę swemu domowi i ściągnąłeś zgubę na siebie samego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти ввадив встид для твого дому, ти викінчив численні народи, і твоя душа згрішила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uradziłeś tylko hańbę dla twego domu, tępiąc liczne narody i zawiniając przeciwko własnej duszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uknułeś coś haniebnego dla swego domu – wytracenie wbiciu ludów; i dusza twoja grzeszy.

¹⁾ wytracić wiele ludów : stracenie licznych ludów 1QpHab.